

# LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449

---

## PRESENTACIÓN

Texto de **Coordinación editorial**

---

## UT PICTURA POESIS

‘Las potencias de Alonso Gil’, por **Esther Regueira Mauriz**

Imágenes de *Laocoonte* n.10, de **Alonso Gil**

---

## PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS

Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios. **Patricia Rojo Lemos**

---

## CONVERSANDO CON

**Isabel García Adánez**, por **Patricia Rojo Lemos**

---

## TEXTO INVITADO

Traducir literatura al gallego, **Rosa Marta Gómez Pato** y **Patricia Rojo Lemos**

---

## ARTÍCULOS

El falatório de Stela do Patrocínio. Escucha, transcripción y lenguaje poético

Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en *El Lobo Solitario y su cachorro* y *Camino a la Perdición*

*Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain*

No hay arte sin piedad. *Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori*

Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción

---

## RESEÑAS

---

EDITA

**SEyTA.**

SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

---

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/22143>

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449 • DOI 10.7203/Laocoonte.0.8.

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/index>

## COORDINACIÓN EDITORIAL

**Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca).

## SECRETARÍA DE REDACCIÓN

**Lurdes Valls Crespo** (Universitat de València), **Irene León Tribaldos** (Universidad de Salamanca), **Carlos Castelló García** (Universitat de València), **Mikel Martínez Ciriero** (Universidad de Navarra).

## COMITÉ DE REDACCIÓN

**Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca), **Matilde Carrasco Barranco** (Universidad de Murcia), **Ana García Varas** (Universidad de Zaragoza), **Mª Jesús Godoy Domínguez** (Universidad de Sevilla), **Marina Hervás Muñoz** (Universidad de Granada), **Fernando Infante del Rosal** (Universidad de Sevilla), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Carmen Rodríguez Martín** (Universidad de Granada), **Miguel Salmerón Infante** (Universidad Autónoma de Madrid), **Juan Evaristo Valls Boix** (Universitat de Barcelona), **Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Gerard Vilar Roca** (Universitat Autònoma de Barcelona).

## COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

**Rafael Argullol** (Universitat Pompeu Fabra), **Paula Barreiro López** (Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès), **Luis Camnitzer** (State University of New York), **Román de la Calle\*** (Universitat de València), **Anacleto Ferrer Mas \*** (Universitat de València), **Eberhard Geisler** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), **José Jiménez\*** (Universidad Autónoma de Madrid), **Elena Oliveras** (Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador), **Pablo Oyartzun** (Universidad de Chile), **Francisca Pérez Carreño\*** (Universidad de Murcia), **Bernardo Pinto de Almeida** (Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto), **Georges Sebbag** (Doctor en Filosofía e historiador del surrealismo), **Zoltán Somhegyi** (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary), **Robert Wilkinson** (Open University-Scotland), **Martín Zubiria** (Universidad Nacional de Cuyo), **Anna Christina Soy Ribeiro** (Texas Tech University).

## DIRECCIÓN DE ARTE

**El golpe. Cultura del entorno**

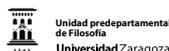


Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia Creative Commons *Atribución 3.0 España*, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>

EDITA

**SEyTA.**  
SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE



LAOCOONTE aparece en los catálogos:



†

El equipo editorial de *Laocoonte* lamenta la pérdida de nuestro apreciado colega Luigi Russo (1943-2018) de la Università di Palermo. Agradecemos su valiosa colaboración como miembro del Comité científico de nuestra revista.

# LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

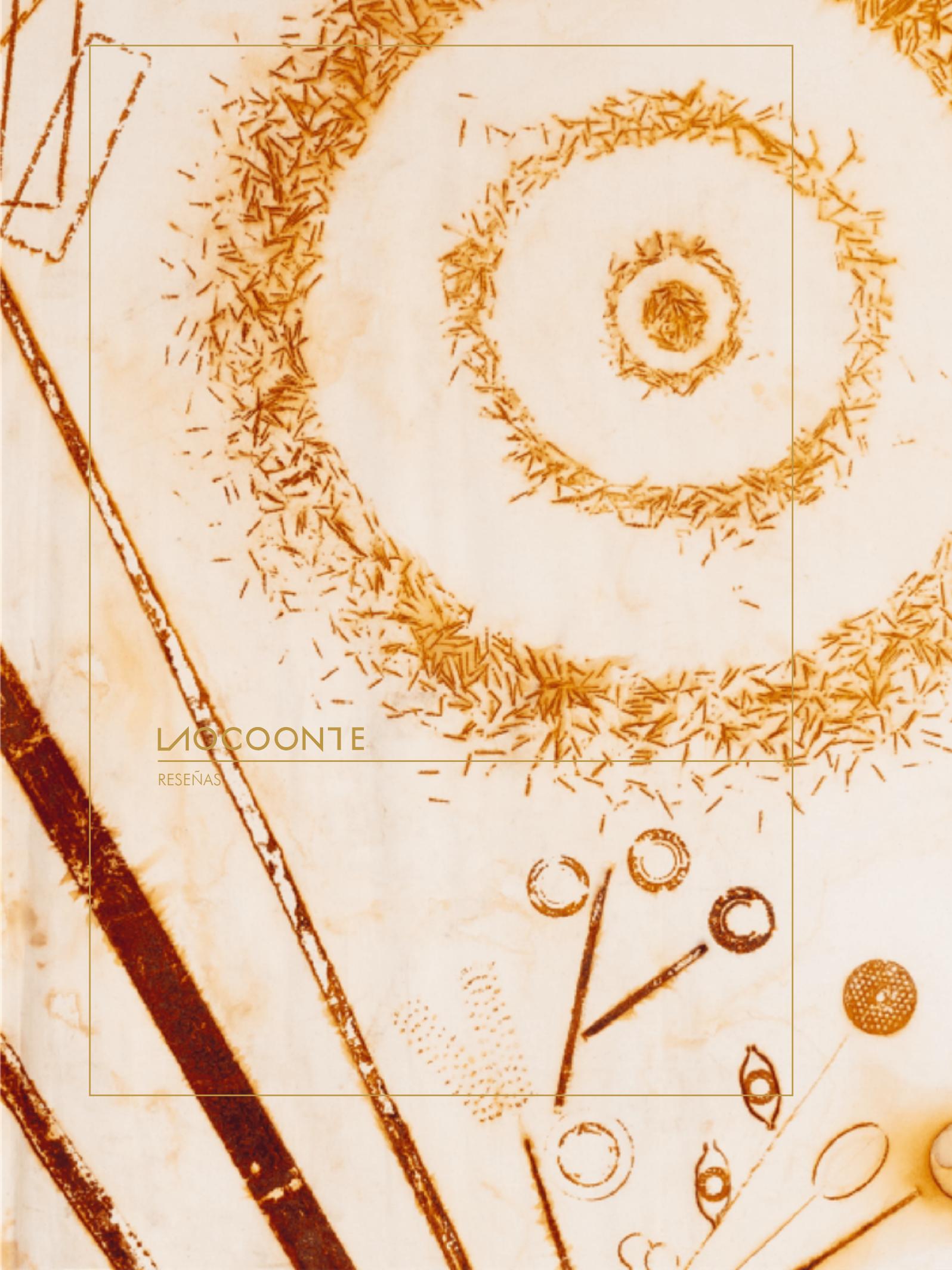
Nº 10 • 2023

PRESENTACIÓN.....	7
UT PICTURA POESIS .....	9
Las potencias de Alonso Gil , de <b>Esther Regueira Mauriz</b> .....	11
Imágenes de <i>Laocoonte</i> n. 10, de <b>Alonso Gil</b> .....	27
PANORAMA	
<b>TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS</b> .....	29
Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios, por <b>Patricia Rojo Lemos</b> .....	31
CONVERSANDO CON .....	
Conversando con la traductora literaria <b>Isabel García Adánez</b> , por <b>Patricia Rojo Lemos</b> .....	41
TEXTO INVITADO .....	
Traducir literatura al gallego, por <b>Rosa Marta Gómez Pato</b> y <b>Patricia Rojo Lemos</b> .....	61
ARTÍCULOS .....	
El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poiético, <b>Celiner Ascanio Barrios</b> .....	77
Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en <i>El Lobo Solitario y su cachorro</i> y <i>Camino a la Perdición</i> , <b>Pablo Sánchez López</b> .....	89
Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain, <b>Cristina Zimbroianu</b> .....	103
No hay arte sin piedad. Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori, <b>J. A. Corbal</b> .....	116
Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción, <b>Mónica Yoldi López</b> .....	134
RESEÑAS .....	
Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla, <b>José Joaquín Parra Bañón</b> .....	146
Aparatos, rituales, percepciones: Una genealogía del aparecer, <b>Sergio Martínez Luna</b> .....	149
<i>Fuera de lugar</i> , un diálogo con Edward Said desde la práctica artística, <b>Alba Valladares Ramírez</b> .....	155
Adam Smith desconocido: retóricas antiguas para tiempos modernos, <b>Javier Leñador</b> .....	160
La ironía y lo múltiple. Fragmentos para una emancipación, <b>Elías Manzano Corona</b> .....	164
Desde el oficio de ilustrador, <b>Miguel Salmerón Infante</b> .....	168
Desde la lucidez de una vida, <b>Rosa Benéitez Andrés</b> .....	171

La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas, <b>Melania Torres Mariner</b> .....	176
El intelecto no está de moda, <b>Susanna González Turigas</b> .....	181
Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés, <b>Elena Martín-Gil Palacios</b> .....	185
Aproximaciones a la Estética Cotidiana, <b>Natxo Navarro Renalias</b> .....	188
La vida dañada como potencial de resistencia, <b>Irene León Tribaldos</b> .....	193
Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas, <b>Carlos Castelló García</b> .....	197
Imágenes de <b>Alonso Gil</b>	
Imagen de portada de <b>Alonso Gil</b>	







LIOCOONTE

RESEÑAS

## Aproximaciones a la Estética Cotidiana

Natxo Navarro Renalias\*



Lisa Giombini y Adrián Kvokačka (eds.)

*Everydayness. Contemporary Aesthetic Approaches*

Roma: Roma TrE-Press; Prešov: University of Prešov,  
Faculty of Arts, 2021

ISBN 978-80-555-2778-9

Páginas 287

La edición del presente volumen, a cargo de Lisa Giombini y Adrián Kvokačka, supone una reciente y valiosa aportación a la producción literaria que acumula la Estética Cotidiana. Aunque este campo de estudio halla parte de sus orígenes en el ámbito iberoamericano (Mandoki 2006) y ha suscitado un amplio interés académico internacionalmente, no se ha popularizado tanto en nuestro idioma hasta el momento.<sup>1</sup> Procedente de las estéticas del entorno de finales del siglo xx, la Estética Cotidiana abandera hoy la empresa por extender la mirada de la estética analítica más allá del arte. Sin embargo, sumida aún en un cierto proceso de maduración disciplinar, no rige un único marco metodológico en ella ni existe un objeto de estudio unificado en referencia a “lo cotidiano”. Más bien, una variedad de enfoques filosóficos enriquece (y complejiza a partes iguales) el debate al atender a diversos aspectos estéticos de nuestra vida cotidiana: desde el diseño de los objetos con los que convivimos hasta las acciones que conforman nuestras rutinas o los entornos que habitamos normalmente. Esta colección de ensayos se hace cargo de dicha heterogeneidad tanto en los temas abordados como en los enfoques adoptados: “No son en sí mismos ‘estéticos’ en el sentido tradicional [...] más bien, destacan la ubicuidad de la estética en varias esferas de la vida cotidiana” (20).<sup>2</sup>

A modo de preámbulo, los editores ofrecen una breve introducción de la Estética Cotidiana y los principales problemas que la ocupan.<sup>3</sup> Es digna de mención la perspectiva histórica que arrojan a la hora de contextualizar la disciplina dentro de una corriente teórica, proveniente del siglo pasado y de más allá del ámbito filosófico (De Certeau 1980, Lefebvre 1947), dirigida a reivindicar la vida cotidiana como objeto de estudio.

1 Para algunos de los pocos trabajos en español sobre estética cotidiana, véase Fernández (2012), Godoy (2021) o Luque-Moya (2019).

2 La traducción de los contenidos citados es mía.

3 Para una introducción enciclopédica, véase (Saito 2021).

\* Universidad de Murcia, España, [natxo.navarro@um.es](mailto:natxo.navarro@um.es)

El volumen se divide en cuatro partes. La primera, “El entorno, las ciudades y lo cotidiano”, se inaugura con el trabajo de la experta en estética urbana Sanna Lehtinen. Desde una concepción contextual del valor estético, Lehtinen subraya la necesidad de atender a la naturaleza cambiante de los entornos urbanos y sus aspectos estéticos a la hora de diseñar su desarrollo y mantenimiento para tener en cuenta a las generaciones venideras. Mediante conceptos como el de sostenibilidad estética, la autora finlandesa presenta una mirada interdisciplinar —entre el pensamiento intergeneracional y el ecologista— para promover un enfoque temporal en la Estética Cotidiana.

A continuación, Zoltán Somhegyi recurre al concepto de lo sublime para indagar en nuestra atracción estética por los entornos decadentes. A partir de fenómenos como el *urbex*, Somhegyi muestra que solemos presentar un curioso interés por experimentar en persona los entornos urbanos decadentes, mientras que los entornos naturales de este tipo solo tendemos a apreciarlos mediante la representación artística. Según el autor, esta diferencia se debe a razones existenciales: nuestra condición como género humano se vería amenazada ante la vulnerabilidad de la naturaleza.

En el tercer capítulo, Yevheniia Butsykina plantea el caso de estudio de los jardines improvisados del canal de Rusanivka (Kiev) en cuya historia sociocultural se entremezclan lo público y lo privado. La autora propone la apreciación estética de estos jardines para ilustrar cómo un espacio alienado puede volverse un lugar familiar gracias a las prácticas de cuidado de una comunidad.

Por otra parte, Filip Šenk pone de manifiesto la relación constitutiva entre los entornos y sus márgenes. Estos últimos, arguye Šenk, cumplen un doble rol en el ámbito urbano: delimitan y conectan unos lugares con otros, formando redes y conexiones que dan lugar a la ciudad. Habida cuenta de la naturaleza relacional de los entornos urbanos, el autor apela a la noción de pliegue para señalar “la continuidad espaciotemporal y la estrecha conexión entre los lugares de una ciudad” (75).

La primera parte termina con la aportación de Petra Bad’ová, quien se pregunta por el significado que encarna la arquitectura de nuestros hogares. Bad’ová recurre al concepto de arquetipo de Gustav Jung para identificar, mediante un estudio interpretativo, las conexiones simbólicas e imaginativas que preconscientemente asociamos a nuestros hogares y sus entornos.

La segunda parte, “El cuerpo y lo cotidiano”, da comienzo con el alegato de Ian King en favor del potencial estético de nuestra vestimenta como una expresión no verbal y una herramienta de definición del individuo. Basado en la noción de quiasmo de Merleau-Ponty, el autor sostiene (contra los nuevos materialismos) que la relación entre el cuerpo y la vestimenta es de esencial reciprocidad: sin privilegiar el estatus de ninguno.

En la misma línea temática, Elena Abate aplica una perspectiva wittgensteiniana para analizar la moda como una forma de vida estética con una gramática propia: “Traza horizontes de gusto compartidos [...] creando un sentido estético común en el que desenvolverse en la vida cotidiana” (119). El trabajo de Abate ilustra la pertinencia y el potencial —en buena medida aún por explorar— de la filosofía tardía de Wittgenstein para la Estética Cotidiana.

Todavía en torno a la misma cuestión, Michaela Malíčková ofrece una aproximación semiótica que concibe la moda como un instrumento de autoexpresión y afirmación de los sujetos en línea con las dinámicas individualizadoras de la

modernidad. Asimismo, a través del ejemplo proporcionado por el popular barrio japonés de Harajuku, la autora aborda en términos dialógicos el fenómeno de los préstamos culturales en moda.

Seguidamente, Andrej Démuth y Slávka Démuthova se trasladan a otra cuestión para abordar el interés que suscita la representación artística del sufrimiento y la autolesión. Con un enfoque naturalista e interdisciplinar, los autores enfatizan el rol social de la expresión del sufrimiento como una forma de interpelar y abrirnos a los demás en la vida cotidiana, de donde provendría la atracción estética de su representación artística.

La segunda parte concluye con un estudio en estética urbana de Lukáš Makky que se apoya en la somaestética pragmatista de Shusterman. Ahora bien, a la vez que Makky suscribe la tesis pragmatista de que el cuerpo ocupa un lugar crucial en la experiencia (soma)estética de las ciudades, sostiene que la importancia de los aspectos cognitivos es mayor que la que Shusterman reconoce.

Elisabetta Di Stefano, otra relevante figura de la disciplina, es la encargada de abrir la tercera parte: "Arte, cultura y lo cotidiano". Su trabajo analiza la elaboración y el consumo de comida mediante el habitual binomio metodológico ordinario/extraordinario. Mientras que la artificiosestética ha sido la forma más recurrente de apreciar estéticamente la comida, una operación que traslada a esta del plano de lo ordinario al de lo extraordinario (como, por ejemplo, en la cocina de autor), Di Stefano aboga por mantener unidas ambas dimensiones desde una perspectiva antropológica.

En el siguiente ensayo, Polona Tratnik examina el potencial crítico del arte contemporáneo para intervenir en los medios de consumo del capitalismo tardío. Tratnik se centra en la capacidad que especialmente poseería el arte performativo para ello, ilustrándolo con varias acciones del artista Sašo Sedlaček realizadas en centros comerciales: los templos de consumo característicos del capitalismo contemporáneo.

David Ewing profundiza en la crítica al consumismo capitalista con un análisis de la novela *Las cosas: una historia de los años sesenta* (1965) de Georges Perec. A partir del carácter realista de la obra, Ewing sostiene que las artes miméticas entrañan una mutua relación productiva con la vida cotidiana: al emerger de ella, nos impulsan a experimentar y reflexionar sobre nuestra propia cotidianidad.

Por su parte, Tordis Berstrand cuestiona la oposición que ha prevalecido tradicionalmente en el pensamiento occidental entre el mundo artístico y el ámbito doméstico. Apoyada en el pensamiento de Adorno y Heidegger, así como inspirada en el concepto freudiano de lo siniestro y en la estética oriental, Berstrand propone una reconceptualización transcultural del espacio vital a través de la capacidad artística de repensar nuevos espacios y conceptos para la vida.

El interés por el espacio doméstico se prolonga con el estudio de Corine van Emmerik sobre el lugar donde habitaba una familia que la propia autora conoció en un campo de refugiados en Palestina. Los conceptos de prácticas menores y de *sumud*, extraídos de Deleuze y Guattari y de la cultura palestina respectivamente, le sirven a la autora para mostrar que actividades cotidianas como la jardinería contribuyen a dotar a un espacio de la familiaridad y el confort propios de un hogar incluso en contextos tan traumáticos como este.

Carolina Gomes vira la atención hacia el problema del arte provocativo y cuestiones asociadas como la censura. Gomes exhibe la distancia que existe entre las teorías ético-estéticas que han tratado el tema y los debates públicos que

han proliferado al respecto en los últimos años. Además, la autora considera que estos debates se han convertido en importantes factores de cambio del panorama sociocultural contemporáneo.

La cuarta parte, “Aproximaciones metodológicas a lo cotidiano”, resulta quizá la más interesante de cara al proceso de autorreflexión teórica que sigue precisando la Estética Cotidiana para madurar como disciplina. En primer lugar, Ancuta Mortu examina la noción de acto estético en relación con las categorías estéticas impulsadas por la disciplina y las estéticas ambientales en las últimas décadas. Para enriquecer nuestra comprensión de la apreciación estética, Mortu explora los actos estéticos a la luz de debates contemporáneos periféricos sobre el valor y la agencia estéticos.

Posteriormente, Michaela Paštéková reflexiona sobre cómo la COVID-19 modificó nuestra cotidianidad durante la pandemia. Dado que la normalidad solo es apreciable si existen momentos disruptivos en ella, el confinamiento quebró esta relación al relegarnos a la monotonía de nuestros hogares. Desde una perspectiva dancística, Paštéková enfatiza la dimensión performativa de nuestras prácticas cotidianas para rescatar su carácter estético cuando este se diluye en situaciones como la pandémica.

Swantje Martach se adentra en un problema metodológico crucial de la Estética Cotidiana: cómo apreciar la belleza invisible de lo cotidiano. Martach sugiere que la filosofía especulativa resulta especialmente apta para esta tarea por ser capaz de combinar un acto de distanciamiento con una situación de involucramiento: “La especulación puede permitirnos acceder a las bellezas durmientes sin tener que despertarlas, apreciándolas y narrándolas en su letargo” (266).

Para clausurar el volumen, Małgorzata A. Szyszkowska se alinea entre quienes abogan por la fenomenología como marco metodológico para la Estética Cotidiana. Con el concepto de escuchar-en, la autora ilustra la consciencia estética, en un sentido husserliano, que la apreciación estética de lo cotidiano requeriría mediante una mirada atenta, abierta y comprometida con el mundo.

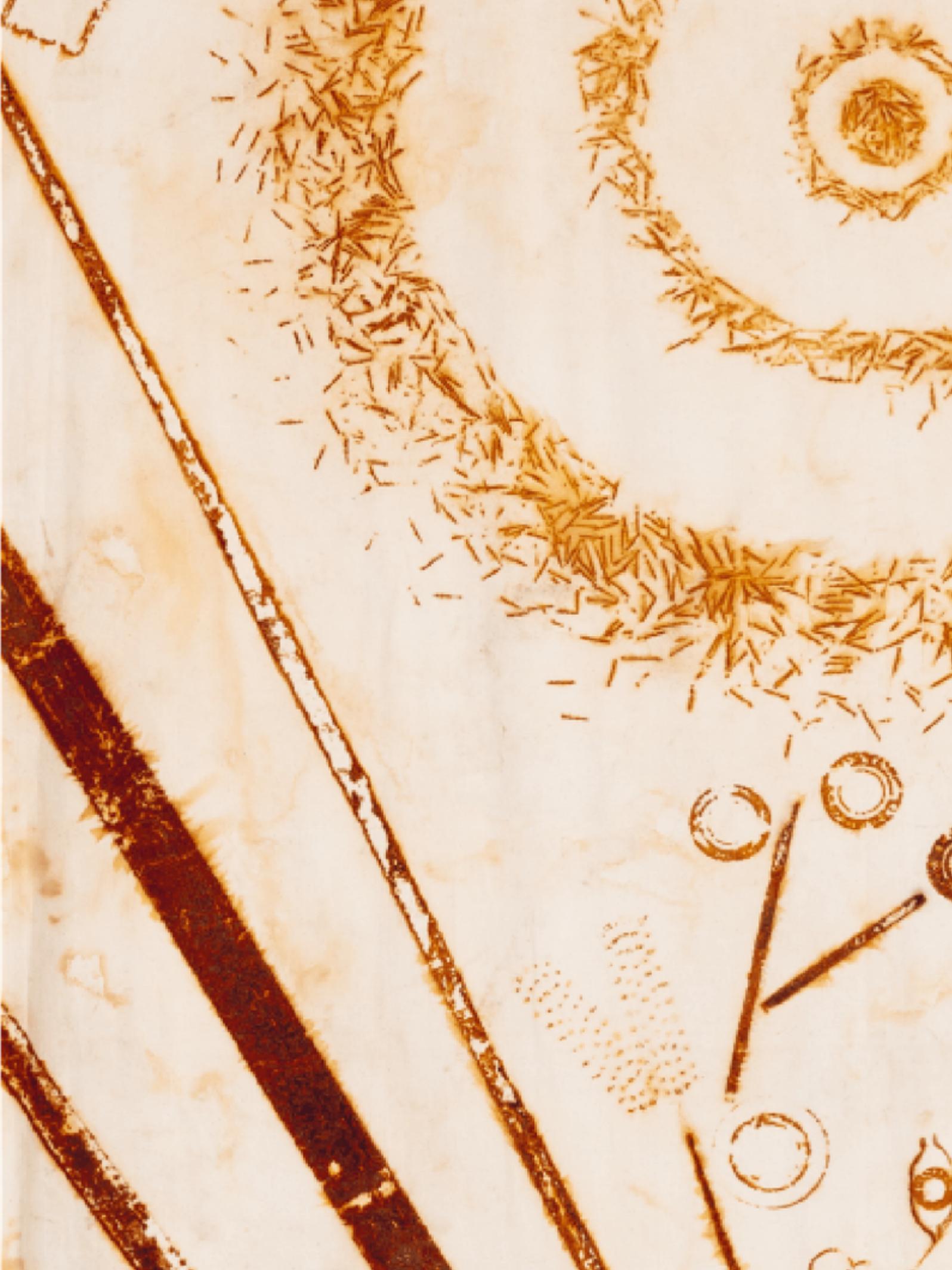
En definitiva, la diversidad presente en los ensayos que recoge este volumen —cuyos autores y autoras no provienen solo de la filosofía, sino también de otros ámbitos afines al mundo del arte— da cuenta del prolífico momento que vive la Estética Cotidiana. Como contrapartida, hallamos la dificultad de dar con una visión global de la disciplina y de las múltiples formas en que nuestra vida cotidiana presenta una dimensión estética (si es que capturar todo ello es posible desde un único punto de vista). Esto pone de manifiesto uno de los mayores problemas de este campo de estudio: las múltiples concepciones de lo estético que operan en él. En buena medida, esto se debe al carácter revisionista dirigido a desembarazarse de la tradición artística con el que nació la Estética Cotidiana, así como a la efervescente evolución que esta ha vivido durante su relativamente joven trayectoria. Así pues, la presente obra evidencia la necesidad de la disciplina por realizar un mayor ejercicio autorreflexivo a este respecto. Si bien este volumen no persigue dicho objetivo, sí que proporciona una buena aproximación a la Estética Cotidiana —con sus virtudes y limitaciones actuales— a través del mosaico de temas y enfoques que nos presenta.<sup>4</sup>

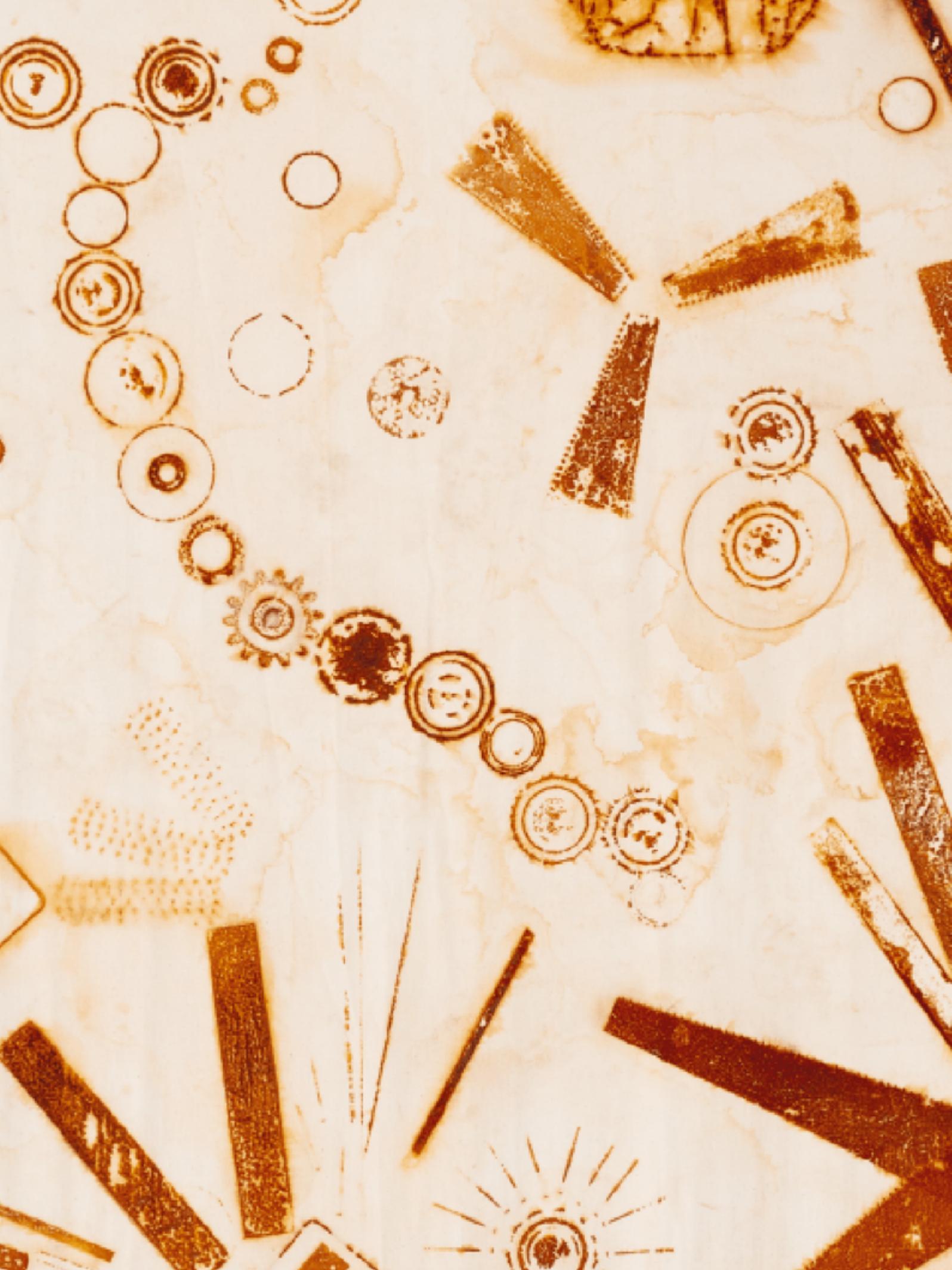
---

4 Este trabajo ha sido financiado por el proyecto de investigación “Aspectos normativos de la apreciación estética” (PID2019-106351GB-I00, Ministerio de Ciencia e Innovación) y por una ayuda para la Formación de Profesorado Universitario (FPU20/04026, Ministerio de Universidades).

**Bibliografía citada**

- De Certeau, M. 1980. *L'invention du quotidien I: Arts de faire*. Paris: Gallimard.
- Fernández Gómez, R. 2012. “La estética de lo cotidiano y el ars contextualis en Asia Oriental”. *Contrastes: Revista Internacional de Filosofía*, núm. 17:109-125.
- Godoy Domínguez, M.<sup>a</sup>-J. 2021. “El desagrado en la estética de lo cotidiano”. *Endoxa*, núm. 47: 229-249.
- Lefebvre, H. 1947. *Critique de la vie quotidienne I. Introduction*. Paris: Grasset.
- Luque-Moya, G. 2019. “Los orígenes de la estética de lo cotidiano. John Dewey y la noción de experiencia estética”. *Discusiones Filosóficas*, vol. 20, núm. 35: 129-148.
- Mandoki, K. 2006. *Estética cotidiana y juegos de la cultura. Prosaica I*. México: Siglo xxi.
- Saito, Y. 2021. “Aesthetics of the Everyday”. *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, en: <https://plato.stanford.edu/entries/aesthetics-of-everyday/>





Este número de LAOCOONTE se terminó de editar el 14 de diciembre de 2023.  
En su maquetación se usaron las tipografías Calisto MT, diseñada en 1986 por Ron Carpenter para Monotype, y Futura, diseñada por Paul Renner en 1927 para Bauer Type Foundry.



EDITA

**SEyTA.**  
SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE

